

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio II 34c-d (I)*

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

...οὐ παύεται ἀνακαλῶν...

Texto de la cita:

...σχεδόν τι ἀπανταχοῦ ὁ πάνσοφος Πλάτων ξύνδρομα¹ πορεύεσθαι ὑπολαμβάνει τὸν ἀληθινὸν βασιλέα καὶ τὸν φιλόσοφον... τὸν μὲν γὰρ τοῦδε τοῦ² ξύμπαντος βασιλέα³ ὁ μὲν⁴ ἐπίσταται μόνον, ὁ δὲ καὶ⁵ μιμεῖται... οὐκ ἐτὸς⁶ ἄρα καὶ ὁ τῆς Καλλιόπης χορὸς⁷ ὃς οὐ⁸ παύεται ἀνακαλῶν⁹ τοὺς βασιλέας διοτρεφεῖς¹⁰ (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.)...

1 ξύνδρομα A Σ Ψ B M f : ξυνδράμα i s¹ : ξυνδύναμαι q y o, Pet. : ξὺν ἄρμασι q s² vulg. : ξυνάμα πορεύεσθαι vel ξυνάμα ξυμπορεύεσθαι Steph. : ξὺν δύο ἄρμασι Iac. : ξύναγμα Badham 209 // 2 τοῦδε τοῦ : τοῦ y : τοῦδε Ψ // 3 βασιλέα : βασιλέως f y : βασιλέω t // 4 μὲν : lac. in t // 5 καὶ A Ψ² B M Ω : om. Σ Ψ¹ // 6 οὐκ ἐτὸς ἄρα A¹ Ψ B M Ω edd. : οὐκετὸς ἄρα A² M² (ε in ras.) : οὐκ ἐτ' ἄρα ἀλλα (sic) Σ // 7 χορὸς : χορείος f : χορὰ t // 8 ὃς οὐ A Σ Ψ οὐ B M f edd. : lac. o q s t y // 9 ἀνακαλεῖν y // 10 διοτρεφεῖς : καὶ διοτρεφεῖς Σ : διογενεῖς in ras. Ψ¹

Traducción de la cita:

"...Casi en todas partes el muy sabio Platón sostiene que atraviesan los mismos senderos el verdadero rey y el filósofo... Pues el uno solamente conoce al rey de este universo, pero el otro además lo imita... Luego, no le falta razón al coro de Calíope, que no cesa de llamar a los reyes *vástagos de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.)..."

Motivo de la cita:

Themistio utiliza el adjetivo homérico "διοτρεφής" como epíteto adecuado para los reyes, ya que estos se asemejan a la divinidad a través de sus acciones.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 5.64b

Oratio 6.79a

Oratio 11.143a

Oratio 15.188b

Oratio 21.250a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Orationes* 53.11

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su discurso *Sobre Homero*, Dión Crisóstomo habla del poeta y recoge las opiniones al respecto de diversos autores. En un pasaje, Dión comenta que explicar todo lo que Homero compuso sobre la virtud y la maldad sería mucho trabajo. Sin embargo, a continuación dice lo siguiente:

περὶ δὲ τῶν βασιλέων ἐν βραχεῖ * οἴους φησὶ δεῖν εἶναι. ὄν γὰρ ἂν ἐπαινῆ τῶν βασιλέων, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντόν (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.) φησιν εἶναι καὶ διοτρεφέας (Il. 1.176, 2.98, 2.196, etc.; Od. 3.480, 4.26, etc.) ἅπαντας τοὺς ἀγαθοὺς βασιλεῖς... καὶ τοὺς ἀγαθοὺς βασιλεῖς δεῖν πρὸς ἐκεῖνον βλέποντας κατευθύειν τὴν ἀρχήν, ἀφομοιοῦντας, ὡς δυνατόν ἐστιν ἀνθρώποις, θεῶ τὸν αὐτῶν τρόπον.

"En cambio, sobre los reyes, <explicaré> brevemente cómo dice (sc. Homero) que deben ser. Pues afirma que lo que alaba de los reyes es que son *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.), que son *vástagos de Zeus* (Il. 1.176, 2.98, 2.196, etc.; Od. 3.480, 4.26, etc.) todos los buenos reyes... y que es necesario que los buenos reyes, manteniendo la vista fija en él, gobiernen rectamente, haciendo semejante su forma de actuar a la de un dios, en la medida en que les es posible a los hombres."

Dión menciona algunos de los términos que aparecen en varios puntos de la obra de Homero para calificar a los reyes; por tanto, podemos hablar de una referencia laxa a varios lugares de los poemas. La función de la cita en este texto es argumentativa. Dión emplea estas referencias homéricas para justificar sus propias ideas acerca de los reyes y ganar credibilidad gracias a la autoridad del poeta. Utiliza como excusa el hecho de contar lo que Homero opina sobre los reyes para decir, en realidad, lo que opina él. La importancia del pasaje radica en que es el único, a parte del de Temistio, en el que aparecen juntas las expresiones "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" y "διοτρεφής". Esto, sumado a la influencia de Dión en Temistio, nos hace pensar que Temistio podría haber tenido este pasaje muy en cuenta en el momento de componer el suyo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original, pero Dión puede haber influido sobre Temistio.

Comentario:

La cita que nos ocupa se inserta en un pasaje del discurso II, que fue dedicado por Temistio al emperador Constancio para agradecerle su incorporación al senado de Constantinopla. En dicho pasaje, Temistio trata de explicar que los reyes y los filósofos guardan cierto parecido, porque ambos centran sus esfuerzos en alcanzar un mismo modelo, solo que unos lo hacen mediante el conocimiento y los otros, a través de la acción. Cuando Temistio cita el adjetivo "διοτρεφής", busca justificar su idea de que los reyes, por su forma de actuar, se asemejan a este modelo, que es la divinidad. Es decir, el testimonio de Homero le sirve para apoyar su concepción teocrática del poder. Es evidente, por tanto que esta referencia homérica cumple una función argumentativa. Respecto a la forma de la cita, podemos calificarla como una referencia laxa, pues Temistio utiliza literalmente un adjetivo homérico que aparece varias veces en los poemas (34 en la *Iliada* y 22 en la *Odisea*) sin hacer ninguna mención del contexto ni de la obra.

Son varias las veces que Temistio acude al adjetivo "διοτρεφής" en su obra (véase el apartado de menciones paralelas en el mismo autor y las fichas correspondientes) y lo acompaña siempre de otros adjetivos y locuciones de significado semejante (también homéricos) como "διογενής", "Δὶ μητιν ἀτάλαντος", "θεοεΐκελος" y "θεοειδής". En el caso concreto de este pasaje, aparece junto a "διογενής" y "Δὶ μητιν ἀτάλαντος" (aunque al mostrar el texto de la cita los hemos suprimido y solo hemos dejado "διοτρεφής", para que no haya confusión respecto a cuál es la referencia homérica que se está analizando). Casi siempre los emplea aplicados a reyes, aunque en 21.250a los utiliza para los filósofos (véase la ficha correspondiente).

Como hemos visto en los paralelos, Temistio no es el único autor que recurre a esta práctica, sino que también lo hace Dión Crisóstomo. A pesar de que en otros lugares Dión utiliza para los reyes el calificativo *vástagos de Zeus*, el fragmento analizado es el único que contiene juntas las expresiones "Δὶ μητιν ἀτάλαντος" y "διοτρεφής", aunque no la palabra "διογενής". Temistio conoce la obra de Dión y muchas de sus ideas provienen de él, como por ejemplo la concepción teocrática del poder. No sería de extrañar, por tanto, que Temistio tuviera en mente este pasaje de Dión en el momento en que compone el discurso II.

Es curioso el hecho de que también en la obra de Plutarco, en *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 35a-b, aparecen juntas este tipo de expresiones, concretamente "διογενής" y "Δὶ μητιν ἀτάλαντος". La diferencia principal con Temistio y Dión es que aquí Plutarco las emplea como ejemplos de locuciones que no hacen referencia a algo casual o físico, sino a cualidades más nobles. Cabe decir que no lo hemos incluido en la ficha presente como mención paralela porque no contiene junto a ellas el adjetivo "διοτρεφής" (véase *Oratio* 2 34c-d II, donde nos centramos en "διογενής"). Sin embargo, Plutarco tenía constancia del tópico de los reyes como *descendientes de Zeus*, pues en otro punto de su obra (*Praecepta gerendae reipublicae* 801d) dice "ὅπου γὰρ οἱ μεγάλοι βασιλεῖς ἐκεῖνοι καὶ διογενεῖς, ὡς Ὅμηρός φησιν..." ("Puesto que aquellos reyes poderosos y *descendientes de Zeus*, como dice Homero..."), un fragmento que tampoco ha sido incluido por no contener "διοτρεφής" y porque, más allá de esta oración, el pasaje no ofrece ningún interés.

En la obra de Eustacio de Tesalónica encontramos varias veces juntos los adjetivos "διοτρεφής" y "διογενής". No obstante, se trata de un gramático que no aporta testimonios de interés para nuestro cometido. Así mismo, hemos encontrado una infinidad de pasajes de otros autores que contenían solamente "διοτρεφής" (en casos diferentes) y, en la mayoría de textos, aplicado a reyes, lo que evidencia que este uso de dicho adjetivo era un tópico bastante extendido. Sin embargo, el hecho de que en ellos este adjetivo no apareciera acompañado de otro semejante, como ocurre en Dión (o en Plutarco en el caso de "διογενής", véase la ficha *Oratio* 2 34c-d II), nos ha llevado a considerarlos menos importantes y, por tanto, excluirlos de nuestro estudio.

Conclusiones:

Este testimonio nos aporta información de interés acerca de cómo un autor puede utilizar los epítetos homéricos y aplicarlos en su obra para elevar el tono de la misma y apoyar teorías propias. Es evidente que nos encontramos ante un tópico especialmente grato a Temistio, puesto que encaja perfectamente con su concepción teocrática del poder. Por otra parte, aunque lo encontramos usado más veces y más desarrollado en Temistio, es muy posible que el citado pasaje de Dión Crisóstomo influyera en él.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 16 de marzo del 2016